

DGEE • Jean SHELTER

# E MĀMĀ, TĒ AHA NA 'OE ?



FA'ATERERA'A HAU  
NŌ TE HA'API'IRA'A  
MEA - DGEE  
2022

eBOOKS  
.EDUCATION.pf



DGEE ♦ Jean SHELSHER



# E Māmā, tē aha na 'oe ?

**Maman, qu'est-ce que tu fais ?**

*Mom, what are you doing?*

Direction générale de l'éducation et des enseignements  
Ministère de l'Éducation de Polynésie française

**Fa'aterera'a hau nō te Ha'api'ira'a**

*Ministry of Education*

© MEA - DGEE 2022

[www.education.pf](http://www.education.pf)

**Mea 'ohipa roa  
tā Māmā.**

**Tē fīa'i noa ra  
'o Teri'i iāna.**

- E Māmā,  
tē aha na 'oe ?**
- Tē tunu nei au  
i te mā'a.**



Maman a beaucoup de travail.  
Terii attend qu'elle s'occupe de lui.  
- Maman, qu'est-ce que tu fais ?  
- Je prépare à manger.



*Mom has a lot of work to do.*

*Terii is waiting for her.*

*- Mom, what are you doing?*

*- I am preparing our food.*



- E Māmā, tē aha na 'oe ?
- Tē tāra'i nei au i te 'ahu.



- Maman, qu'est-ce que tu fais ?  
- J'étends le linge.

- Mom, what are you doing?  
- I am hanging out the laundry.

- E Māmā, tē aha na 'oe ?
- Tē 'āuri nei au i te 'ahu.



- Maman, qu'est-ce que tu fais ?
- Je repasse le linge.



- Mom, what are you doing?  
- I am ironing the clothes.





- E Māmā, tē aha na 'oe ?
- 'Eiaha na e rū, te pīpī nei au i te tiare.

- Maman, qu'est-ce que tu fais ?
- Attends encore un peu s'il te plaît, j'arrose les fleurs.

- Mom, what are you doing?
- Please, wait a little bit, I am watering the flowers.

**- E Māmā ! E Māmā,  
tē aha na 'oe ?**

**- 'Eiaha e māniania.  
'Ua ta'oto 'o 'Aiū.**



**- Maman ! Maman,  
qu'est-ce que tu fais ?**

**- Chut !**  
**Ne fais pas de bruit, tu vas réveiller le bébé.**



- Mom! Mom,  
what are you doing?

- Shhh! Don't make any noise,  
you are going to wake up the baby.



- 'Auēho'i 'oe  
ta'u tamaiti iti ē !  
Te ha'umani ra 'oe ?  
Haere mai ia Māmā nei !



- Oh, mon pauvre petit garçon,  
tu t'ennuies ? Viens avec moi !

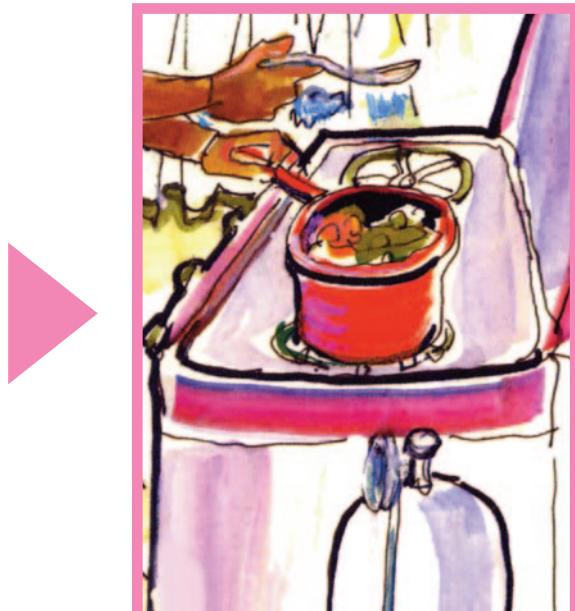
- Oh, my poor little boy, are you bored?  
Come along with me!

# Te mau ta'o

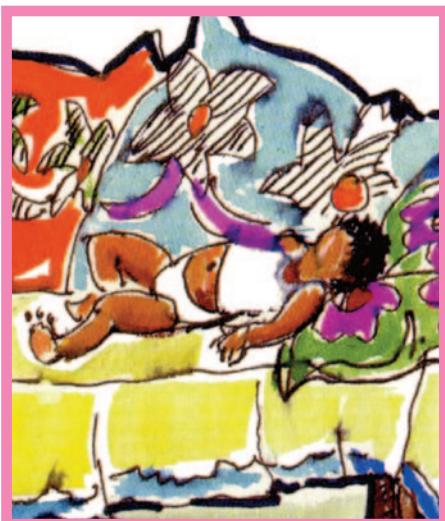
Vocabulaire . Vocabulary



e 'āuri 'ahu  
un fer à repasser  
*an iron*

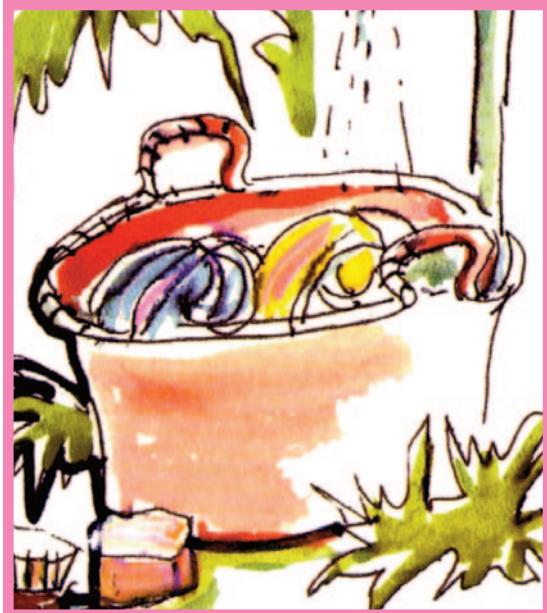


e umu  
une cuisinière  
*a stove*



e 'aiū  
un bébé  
*a baby*

e pāra'u pehu  
un râteau  
*a rake*



e punu 'ahu  
une bassine  
*a basin*

te mau tiare  
des fleurs  
*flowers*



I roto i teie fa'ahora'a, e mau 'ā'amu ri'i mā'ohi nehenehe roa tei pāpa'ihia nā te mau 'aiū. E au teie mau 'ā'ai, tei 'āpiti-maita'i-hia e te hōho'a, 'ia tai'ohia 'aore ra ia fa'ati'ahia atu ia rātou.

Il s'agit, à travers les albums de cette collection, de proposer à de très jeunes enfants de belles histoires en langue tahitienne, bien illustrées, qui pourront être lues ou racontées.

*The books in this collection contain wonderful stories written in the Tahitian language, and beautifully illustrated by local artists. The stories are meant to be read or told to the very young.*

**'Ohipa 'ihihā'api'i** ♦ *Conception* ♦ *Conception*

Christiane Fougerouse, Roselyne Gobern, Simone Hargous, Félicité Leduc,  
Hinano Murphy, Johanna Nouveau, Denise Raapoto, Yvonne Shigetomi

**ma te pāturuhiā e** ♦ *avec le concours de* ♦ *with assistance of*  
**Te Fare Vāna'a** ♦ l'Académie tahitienne ♦ *Tahitian Academy*



**Fa'aineinera'a** ♦ *Réalisation* ♦ *Production*

Hinano Murphy, Roselyne Gobern

**Tāhōho'ara'a** ♦ *Illustration* ♦ *Illustration*

Jean Shelsher

**Hurira'a parau** ♦ *Traduction* ♦ *Translation*

Francis Murphy

**Fa'a'ohipara'a i te rāve'a roro uira** ♦ *Infographie* ♦ *Layout Composition*

Heinui Le Caill

**Te ti'a nō te nene'ira'a** ♦ *Responsable de la publication* ♦ *Chief of publication*

Mairenui Leontieff

**Fa'atere nō te nene'ira'a** ♦ *Directeur de publication* ♦ *Manager of publication*

Éric Tournier

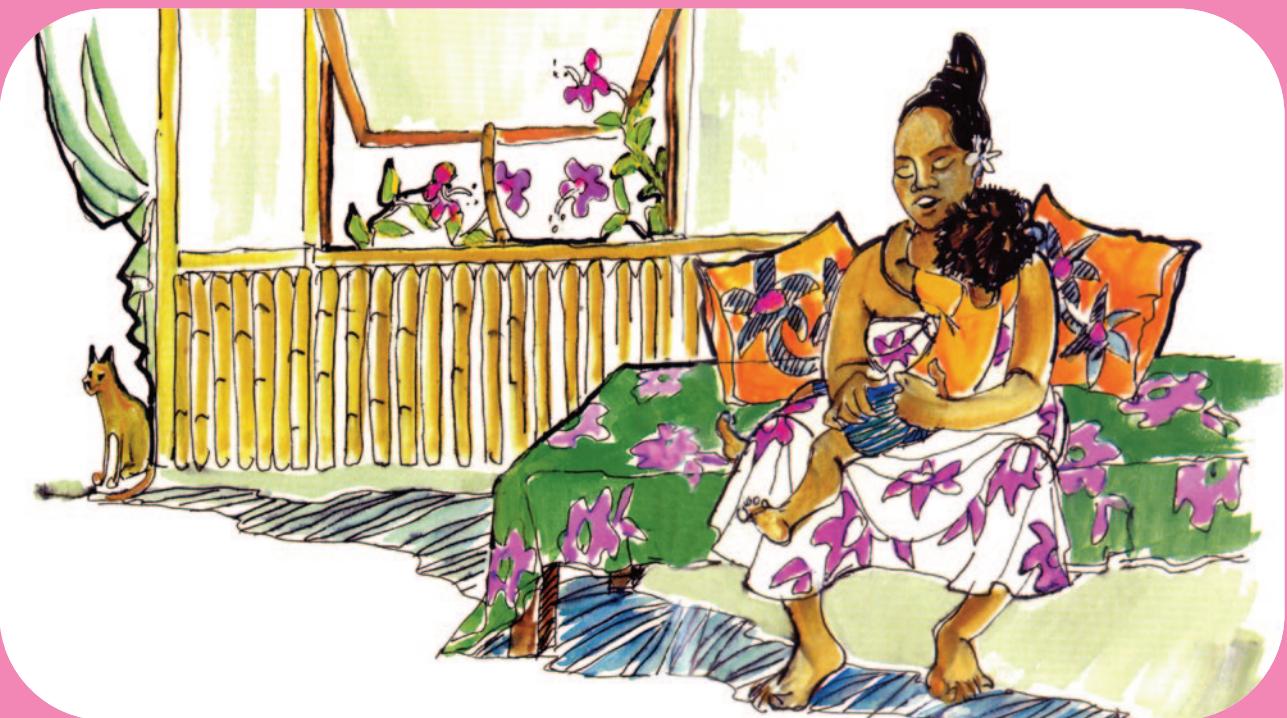
Directeur général de la DGEE

Réf. PI-22009

ISBN. 978-2-37317-113-6

**Parau ha'afatura'a i te puta** ♦ *Dépôt légal* ♦ *Registration of copyright*  
2022





Réf. PI-22009  
ISBN. 978-2-37317-113-6  
© MEA - DGEE 2022  
[www.ebooks.education.pf](http://www.ebooks.education.pf)